

水书

· 九喷卷

◆ 水汉对照 ◆

陆春 石龙妹 ◎ 译注

用六甲申王申〇

三六九七〇七五王土志〇



贵州大学出版社
Guizhou University Press

水书

· 九喷卷

◆ 水汉对照 ◆

陆 春 石龙妹 © 译注



贵州大学出版社
Guizhou University Press

图书在版编目（C I P）数据

水书. 九喷卷：水汉对照 / 陆春，石龙妹译注. —
贵阳：贵州大学出版社，2016.3
ISBN 978-7-81126-858-4

I. ①水… II. ①陆… ②石… III. ①水书—古籍—
汇编—水语、汉语 IV. ①K286.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第063264号

水书·九喷卷

译 注：陆 春 石龙妹

.....

责任编辑：徐 乾 葛静萍
出版发行：贵州大学出版社
印 刷：贵阳海印印刷有限公司
开 本：787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张：13.5
字 数：310千字
版 次：2016 年3月 第 1 版
印 次：2016 年3月 第 1 次印刷
书 号：ISBN 978-7-81126-858-4
定 价：98.00元

.....

版权所有 侵权必究

本书若出现印装质量问题，请与出版社联系调换
电话：0851-85981027



本书获
2015 年国家民族语言文字出版专项资金资助

序 言

◎ 韦成念

水书博大精深，是水族珍贵的历史文化遗产，是水族先民留下来的宝贵财富，是至今仍在流行使用的象形文字的活化石，是水族人民的百科全书，也是中华民族古老文化的重要组成部分。水书是水族文字和水族古籍卷本的统称，主要表述命理预测、推演农事和历法等方面内容。2002年，水书首批入选《中国档案文献遗产名录》；2006年，水书习俗被列入“首批国家级非物质文化遗产名录”。2003年至今已有69卷水书入选国家珍贵古籍名录。

三都水族自治县近年来高度重视水书的抢救、翻译与研究工作，把水书翻译作为学术研究的主攻方向。三都水族自治县民研所近年来翻译了20多册水书卷本，出版了不少的书籍，有效地提高了水书在社会上的知名度，也为三都水族自治县在今后更好地进行水书的抢救和传承工作奠定了基础。民研所陆春先生近年来翻译出版了《秘籍卷》《九星卷》，编著出版了《水书常用词注解》，如今又收到陆春先生《九喷卷》的译稿，看到水书译注又有新成果，我

感到十分高兴。

拜读了陆春先生译注的《水书·九喷卷》，译注内容新颖，书中附有图版原件，使读者可以看到水书原貌与译注内容是否吻合。翻译体例以水字、音标、直译、意译、篇章意译和注释的方式进行，使读者一目了然。通过阅读，知晓该译注翻译体例很规范，义项准确、生动鲜明，可为读者准确解读该书提供便利。《水书·九喷卷》是一本吉祥类书籍，运用于水族丧葬、婚嫁、祭祀等习俗活动中，现仍在水族地区普遍使用，在水族社会生活中有着举足轻重的地位。

陆春先生从事水书翻译研究多年，在翻译研究与传承水族文化方面取得可喜的成绩。他用辛勤的汗水把水族文化传承和发展下去，促进了水族地区的社会经济繁荣和发展，难能可贵。《水书·九喷卷》即将付梓，值得祝贺。我希望有关部门、有识之士继续关心水族地区的文化古籍研究工作，相信在大家的资助和共同努力下，水书的翻译研究会取得更大的收获。

2015年10月于都柳江畔

（作序者为贵州省水家学会副会长、政协三都水族自治县主席）

前言

水族有自己的语言和文字。水族的文字——水书在水语中称为“泐睢”，是水族文字与书籍卷本的统称。水书是水族特有的古老民间文化典籍，是水族先民勤劳智慧的结晶，也是中华民族古文明的重要组成部分。水书是水族先民根据天体运行、星宿变化之规律，通过长期观察加以总结出来的，有自己内在的逻辑性。水书没有统一的刻版印本，靠民间水书先生一代代口传心授传承，记载水族天文、地理、伦理、哲学等文化信息。水书与《周易》相通，以人为本、以和为贵、惩恶扬善、服务于大众，主要表现在民间的占卜、祭祀、择吉等活动，服务于水族生产生活的各个方面，水族地区的丧葬、起造、婚嫁、出行、驱邪、入学、节令、农事和祭祀等活动都离不开它。

水书分为两大类，一类是吉祥类书籍，另一类是凶祸类书籍。《九喷卷》是水书吉祥类书籍的一种，运用于水族生产生活中的各种择吉活动。水书云：“九高成人，九喷成富。”意思是用到水书中

的“九高”日，后代出人丁；用上了“九喷”日，后代健康富有，年年五谷丰登。书中的九喷、破罕、天杠、甲乙、龙披、壬辰、歹整等都是水书吉祥类条目，仅有结尾“林独”一个条目为凶祸条目，提醒人们在运用中应规避。水书的运用要参照“水历书”和水汉历对照来进行。

《九喷卷》是三都水族自治县中和镇妙良村陆光敖先生的手抄本，由笔者进行译注。内容分两部分，第一部分为水书原件，第二部分为译注内容。条目名称为水话汉语谐音，注音以三都水族自治县三洞语音为标准音，翻译体例以水字、音标、直译、意译、篇章意译和注释的方式进行。水字、音标、直译、意译占主要篇幅，把它们放在一起，以使读者一目了然。篇章意译和注释放在每一小节段末，使读者了解该条目的用法。由于水书没有统一的刻版印本，各地水书先生对水书条目的读音和解读不完全相同，翻译时没有走访所有地区的水书先生，在译注中可能出现差异，也请读者谅解。

编者

2015年9月



水书先生进行水书习俗活动



水书国际研讨会的专家学者在发言



作者在论坛上交流



作者在民族语文翻译学术研讨会上交流



译注者在调研水族祭祀习俗



作者与本卷藏书者陆光敖先生研讨水书翻译有关情况



作者讲解水书天体运行图



作者下乡向水书先生调研水书传承工作



作者主持水书习俗活动



作者对水族文化进行业务培训



作者到民间培训水书习俗



陆春，1965年生，水族，贵州省黔南布依族苗族自治州三都水族自治县中和镇人，水书习俗传承人，州优秀科教人才，县最美劳动者。曾任小学教导主任、校长等职，2006年被招入三都水族自治县民研所，从事水书翻译研究工作。迄今翻译出版了《秘籍卷》《九星卷》，编著《水书常用词注解》，合作翻译《揭秘水书——水书先生访谈录》，编写《水书先生传承人名录》《水语调查研究》，合作编写《贵州水族地区双语课本》等，并在《文化月刊》《民族翻译》《民族图书学研究》《贵阳文史》《民族古籍》《水族文化研究》《贵州民族报》《民族传统节日保护与发展》《汲古黔谭》《采风论坛》《黔南民族》《贵州文化遗产》等报刊发表30多篇文章。参加全国民族语文翻译、全国民族图书、全国民族体育、中国南方民族古文字、中国南方史诗与口头传统、中国武陵山文化旅游发展论坛、中国水书易论坛、水书国际学术研讨会、“多彩贵州”原生态国际论坛、海峡人类学论坛、民族古籍进高校论坛、贵州省少数民族语言文字、贵州省苗学会学术年会、贵州省水家学会学术年会等研讨会。曾多次到民间和学校对水书文化知识和水族马尾绣技艺进行培训，为全县副科级领导干部和民族文化进校园骨干教师培训水书文化，主持水书习俗活动，为传承水族文化作出了贡献。

石龙妹，女，1989年生，水族，本科学历，三都水族自治县中和小学教师，任学校水书文化辅导教学工作。

目 录

第一部分.....	001
第二部分.....	033
九噴方.....	035
壬辰.....	038
破罕.....	041
天扛.....	043
甲乙	047
艮成（一）.....	053
龙披（一）.....	056
艮成（二）.....	060
公壬辰.....	065
母壬辰.....	067
王低.....	070
歹抵.....	078